



SÄNDNINGSDATUM: 2010-11-13
PRODUCENT: DANIEL PERSSON MORA
KONTAKT: spanska@ur.se

Anaconda Sociedad

Español, un idioma sin limites

Spanska- ett språk utan gränser

Palabras clave/nyckelord

augmentar	öka
población	befolkning
joven	ung
hispanohablante	spansktalande
bilingüe	tvåspråkig
estudio	studie, undersökning
ayudar	hjälpa
autoestima	självförtroende
sexy	sexig
útil	användbar

Daniel Persson Mora: Spanskan har blivit världens andra språk, i alla fall om man räknar på antalet människor som pratar det, antalet länder där man pratar det, och om man ser till hur språkets status har vuxit i internationella sammanhang. Över 400 miljoner människor pratar spanska. Och av någon anledning så fortsätter språket att växa i hela världen. Fast allra mest i USA.

Anaconda ska snart besöka USAs sydligaste stad, Brownsville. För på ett sätt, så är det en typisk amerikansk småstad, men på ett annat sett är den helt annorlunda. För trots att den ligger i USA så klarar man sig nästan inte utan att kunna prata spanska.

Fast innan vi åker dit ska vi till ett varmt kontor i Stockholm. Vi ska träffa Nuria de la Torre som jobbar på Instituto Cervantes. Ett institut vars uppgift är just att sprida det spanska språket i världen.

Nuria håller en stor inplastad, purfärsk rapport i sin hand. Det är en rapport som just konstaterar det här med att spanska språket nästan verkar ha förlorat alla gränser.

SÄNDNINGSDATUM: 2010-11-13
PRODUCENT: DANIEL PERSSON MORA
KONTAKT: spanska@ur.se

Nuria pekar med handen på en stol och vi sätter oss ner. Jag börjar med att fråga vad hon tänker - Hur kommer det sig att spanskan har spritt sig så enormt mycket i världen....

Daniel P M: ¿Que piensas del idioma español, porque está aumentando tanto en el mundo?

Nuria de la Torre: Aumenta porque la población hispanohablante en el mundo es una población joven. ¿no?

Por ejemplo en Estados Unidos la población hispanohablante es más joven que la población anglosajona.

En el 2050, el país con más hispanohablantes del mundo va a ser Estados Unidos, analizando el crecimiento demográfico de la población hispana.

Y por estudios que se hacen en Estados Unidos un bilingüe, una persona bilingüe de español e inglés gana más dinero que una persona monolingüe, con lo cual un país tan... que es la primera potencia del mundo como Estados Unidos camina hacia el bilingüismo. Sobre todo en algunos estados no, en nuevo México, Florida, en California, en Texas.

Daniel P M: Texas – exakt. Nu packar vi väskan och drar iväg till Texas – Där besöker vår reporter Veronica Lilja, staden Brownsville.

Radio: This is public radio and the public radio belongs to the public, le pertenece a ustedes, esta es su estación y es su música. The only way we could do this for you is if you give us a call. Do we have the numbers available?

1008398860

Give us the numbers en español por favor. 18008398860 –

No te atranques

Thats one of the advantages that we have – we are on our english – then we go to spanglish. Mas música para que siguen bailando....

Veronica Lilja: Så låter det på en lokal radiostation i sydligaste Texas. Engelska och spanska blandas friskt. Lyssnarna och radiopratarerna börjar ofta meningarna på ett språk, och sen fortsätter dom på ett annat. Dom flesta här har spanska som modersmål trots att vi befinner oss i USA. Jag åker runt i 35-gradig hetta med luftkonditioneringen på fullt blås på South Mast Road – som är en av USAs sydligaste vägar. Mexiko är bara ett stenkast bort. Områdets tvåspråkighet är för dom flesta något man tar för givet, men på skolan Sharp Elementary använder man sig av det hela tiden.

Niños: Hi Hola – Tommy is learning, Tommy is learning

Maria: Si lo que se llama Proyecto Sol, cuando se inició era para niños que podían, o sabían, o tenían un don para lenguajes.

SÄNDNINGSDATUM: 2010-11-13
PRODUCENT: DANIEL PERSSON MORA
KONTAKT: spanska@ur.se

Veronica:

Det berättar Maria som är en av lärarna på skolan. Hon har en förstaklass. Vi sitter i hennes klassrum och pratar medan barnen skriver brev på spanska och engelska till sina mammor.

Maria:

Y yo he visto que los niños que saben más español pueden ser los guías o los ayudantes de los demás. Igual los niños que no saben mucho inglés, pues pueden pedir ayuda y los que si saben más inglés, este día ellos se sienten más.... que su autoestima de cada niño se ha levantado porque tienen su día donde ellos saben el lenguaje y no nada más siempre ser los que no saben. Niños que se han hecho amigos que a lo mejor antes no hubieran tenido la oportunidad, pero se están ayudando y se están formando como una comunidad.

Veronica L: Barnen har alltså omväxlande lektioner på spanska och engelska och hjälper varandra med det språk som dom behärskar bäst. Jag frågar Maria om det är så att man faktiskt måste kunna spanska här för att klara sig?

Maria:

Si hay personas que no hablan español pero la verdad son pocos. Y yo creo que es un beneficio hablar dos idiomas, en cuestión de buscar trabajo, de entenderse en las tiendas, de comunicar con gente, de conocer más gente.

Veronica L: Sharp Elementary ligger i Brownsville, USAs sydligaste stad. Dom flesta här är spankstalande men naturligtvis finns det dom som i princip bara pratar engelska, och en av dom är Jim.

Jim: I would be the minority... so, were few and far between, but it's all right.

Veronica L:

Jim kan inte prata spanska något vidare, men det finns ju så klart en massa andra engelsktalande här som också pratar spanska för att inte prata spanska är nämligen väldigt dyrt. Mekanikern tar mer betalt på engelska och jobbet du söker får du inte om du bara pratar engelska o.s.v.

När jag går in i en affär så börjar expediten automatiskt prata spanska med mig, och tvekar jag lite så byter de kanske till engelska, om de kan engelska. Men oftast så slutar det med att konversationen förs på tex-mex, eller spanglish.

José: Mucha gente aquí no habla español completamente, hablan una mezcla de los dos lenguajes

SÄNDNINGSDATUM: 2010-11-13
PRODUCENT: DANIEL PERSSON MORA
KONTAKT: spanska@ur.se

Veronica L: Det förklarar Jose. Han kom till USA som fyraåring från Mexiko, och har alltså en ganska typisk bakgrund för någon som bor här i Brownsville.

José: Un ejemplo sería “ponte la jacket porque esta snowing afuera” – en vez de ponte la chamarro, ponte el abrigo porque esta nevando afuera. Hablan spanglish que es mezclar básicamente palabras en inglés y palabras en español que separadas son correctas ¿no? Y hay otro tipo de dialecto ¿no? .que es Tex-Mex, que es decir cosas... algo como troca no... hacer una palabra... cambiar una palabra de ingles a español, como decir “ troca o parquear” en ves de “camioneta y estacionar”, porque la palabra en ingles.... las palabras en ingles son truck y parque.

Veronica L: ¿Es muy fácil a entrar en este... el spanglish no?

José: Si a veces, algunas veces si. Uno tiene que estar muy conciente de lo que esta diciendo.

Daniel P M: Tillbaks till Sverige. Nuria sitter kvar på sitt kontor. Det börjar bli outhärdligt varmt här inne, men jag har bara några frågor kvar. Ok – att spanskan växer som sjutton i USA – men kommer spanskan bli lika stor i andra delar av världen också?

Daniel P M: ¿Tu crees que va aumentando en otras partes del mundo también el español... tanto como en Estados Unidos?

Nuria d I T: En otras partes del mundo, por ejemplo en Europa esta aumentando mucho el estudio del español como lengua extranjera. Las cifras son que aumenta y aumenta y aumenta. Yo creo que es porque el español es una lengua de cultura internacional cada vez más importante.

Daniel P M: En Suecia por ejemplo hace como diez años la lengua que más estudiaban los jóvenes en las escuelas era alemán, y ahora es español ¿No se porqué?

Nuria d I T: Pues no se porque. A mi también me parece curioso que las cifras de abandono de alemán son muy elocuentes no. Y me parece que el alemán es una lengua muy útil en Europa, sin embargo, el español es más sexy yo creo para los jóvenes. Es una lengua con una cultura más interesante, más vital. Es que el español es más joven.